

C.Fox 理論運用與不同文化間差異點研究 — 以玄奘大學新聞系學生為例

何智文

副教授

玄奘大學新聞系

摘 要

檢視跨文化傳播研究的起始與發展，可以對應出過去不同時代的需要與考量，重要的是令什麼學派的理論適合選擇什麼樣問題做為研究的對象，可以有較明白的對照與比較。而這樣的努力，是為讓缺乏不同文化背景經驗的台灣大學生先瞭解國外的跨文化傳播理論是植基於不同文化背景的差異點，並經長期研究才漸次形成的，而這個不同文化間的差異點的取向就是決定跨文化傳播研究其研究對象的關鍵性考量所在。

C.Fox 的跨文化傳播理論便是在這一個思考因素下的選擇，它的內容主要在建議使用五種濾鏡來檢視〔不良溝通與系統性長期性的誤解（或稱不當的扭曲）〕，而這五種類型的濾鏡將各有不同層次的觀察內容，它們分別為（一）符號/引喻(semiotic/metaphorical)，（二）認知/歸類(cognitive/classificatory)，（三）經驗/觀察(experiential/observational)，（四）倫理/政治(ethnical/political)，（五）釋義/詮釋(hermeneutic/interpretation)¹。

透過教學與分組對話整理顯示，原本以情節編劇及分鏡製片為主要思考軸線的新聞系大四學生，開始對「末代武士」影片中的所有差異點都能快速的以文化角度察覺，對於各類的磨擦點或稱誤解點，乃至扭曲點，也都各組有各組的背景性與潛藏性因素的分析與解說。C.Fox 的五種不同濾鏡不僅提供他們思慮上的新取向，尤其是對尋找可能導致誤解的前因後果也變得更具敏覺性。

關鍵詞：基礎人格、無意識結構、社會距離、高/低系絡、認知/歸類、經驗/觀察、倫理/政治。

¹ 感謝世新大學葉蓉慧教授的協助，提供 C.Fox 五種濾鏡完整內文。C.Fox 五種濾鏡是取材自 C.Fox 在〈The authenticity of intercultural communication〉一文中的論述，該文係 1997 發表於 University of Wollongong 的教育系。至於五種濾鏡的中文翻譯也是參用葉教授在《跨文化傳播》頁 58 與頁 120 中的中譯。

The Research of the Between Difference Fox's Theory Application and the Diverse Culture : A Case Study of Journalism Students in Taiwan

Chih-Wen Ho

Associate Professor

Department of Journalism

Hsuan Chuang University

Abstract

To examine the origin and development of the intercultural communication can find out the different needs and considerations in different ages. The appropriate theory that chooses the right issues good for an object of study, which can make sharp contrast, is most concerned. By doing so, students in Taiwan, will experience and understand the origin of intercultural communication based on the different cultural backgrounds, The approach to the different cultural background depends on choosing an object of study of the intercultural communication

Fox's theory on the intercultural communication utilizes five different layers as a filtering lens to examine miscommunication and systemically distorted communication. The content of the different layers through a filtering lens include five parts: semiotic/metaphorical, cognitive/classificatory experiential/observational, ethnical/political, and hermeneutic/interpretation.

Through group dialogue and teaching, senior students of Journalism use different ways of filming the movie "The Last Samurai" to make their case so that students understand the cultural difference by way of cultural view and recognize the miscommunication and distorted communication from different backgrounds through factor analysis and interpretation. Fox's five different layers as a filtering lens not only provide the new approach to thinking but also create the sensibility to the cause of miscommunication.

Keywords : Basic Personality, Unconscious Structure, Social Distance, High/Low Context, Cognitive/Classificatory, Experiential/Observational, Ethnical/Political

壹、前言

跨文化傳播的研究似乎在最近的兩三年，獲得了海峽兩岸傳播學界的重視。首先是武漢大學於 2004 年 6 月史上第一次搭起了「跨文化傳播國際學術會議」的講台，並以中文翻譯出版了原本以外文發表的〈跨文化傳播的理論與方法〉等五大主題四十九篇的論文集，並名之為《跨文化傳播新論》。

旋即台灣在 2005 年的中華傳播學會年會中也搭配了一多元文化傳播的研究議題，並以「多元文化的傳播、教育與實踐」為主題出版了《中華傳播學刊》第七期，詳載多篇有關多元（跨）文化傳播研究的論壇、回應與專題論文。

2006 年 7 月政大傳播研究所更以「跨文化傳播」與「跨越疆界：新媒體世紀的全球傳播」為題，舉辦了一場國際性的學術研討會，會中計發表了九個議題三十六篇的論文，其中多篇論文都是以不同文化、不同國籍、甚或全球的觀點作為與傳播相關問題探討的焦點或比較點。

跨文化傳播研究始於西方，今獲得中國人如此的重視，這是一個可喜的現象與成就。但所謂的跨文化傳播，一般而言它必須有一原生（母）文化與一異文化，然後才有所謂的〔跨〕，而這個母文化與異文化間的差異點有太多的領域可資研究，²即不同文化間差異點取向的決定是一個研究內容的關鍵點。這樣的觀點若成立，則在台灣大學裡教完全沒有離開過母文化，也不曾接觸過異國文化的台灣大學生，他們對研究自不同文化背景所得的跨文化傳播理論內容的理解和領悟是否會有不足之處，畢竟僅透過媒體視聽覺上的異文化接觸其效果是相當有限的。

尤其 Kim 認為所有溝通的過程皆可視為是跨文化傳播，但劃分的界線並非絕對的，而是端賴研究者對於溝通者文化背景異質化程度的操作化概念來歸類區分（葉蓉慧，2005: 38）。因此，不同文化背景的差異程度是一項重要的跨文化傳播研究所以成立的關鍵因素。而台灣的大學生應給予什麼差異程度的不同文化背景，才是真正符合並有助於他們學習到跨文化傳播理論的原本應有的教學目的。

為了釐清這一點，最好的方法之一是探尋文化間的問題是如何開始的（即差異點是如何被發現的）？二是檢視過去有關文化的研究究竟有那些學門，得到那

² 例如《從跨文化觀點探討華人外派主管家長式領導對多國籍部屬身心健康之影響》（陳皓怡，2004）、《對話之誤解與澄清—以中文為使用語言之跨文化傳播研究》（張淑媚，2003）、《廣告表現策略之跨文化研究—台灣與日本得獎廣告之比較》（趙子欽，2003）等，以及〔基礎人格〕、〔無意識結構〕、〔陌生人〕與〔高/低系絡〕等，進一步差異比較詳本文表一整理。

些知識累積（即過去學者用什麼文化間差異點作為研究取向）？三是文化間的問題是如何與傳播結上關係？換言之，學新聞傳播的科系為何要沾染上跨文化所衍生的問題？而研究跨文化傳播又能給新聞傳播學系的學生帶來些什麼？本文又為何以 C.Fox 的五種濾鏡來做為教學上的理論運用？

貳、理論重點與研究取徑

一般而言，跨文化傳播理論的內容伊始是給不同文化背景的人來親自體會，並由實際生活中去相互驗證的。所以跨文化傳播理論的研究與運用，則研究者所運用的理論內容與研究對象（即文化間差異的選擇）之間的關係，將會是該理論研究是否顯現意義的關鍵所在。基於本校班上的學生之間的同一國家與同一種族性、同一語言性、同一文化背景性，以及同一生活空間與相近年齡時間經驗性的考量，本節有必要先探討文化間問題（或差異點）的起始，以及過去不同學門的學者在跨文化傳播領域上究竟析釐出那些重要理論或評述，以凸顯「跨」文化的特性與研究的價值。

以下即概要整理與跨文化傳播研究有關的一些研究者的學門與其所採用的理論重點與研究取徑，用以說明研究者本身的身份經歷，研究理論的核心內容，以及研究所得對跨文化傳播研究有那些不同的貢獻。而最主要的目的是希望沒有異文化經驗的台灣大學生能透過對跨文化研究的成長過程與發展結果中，進一步理解對「不同文化背景異質化程度」的領悟與體會是學習跨文化傳播理論的基礎概念。

一、文化間問題的起源³

（一）希臘時代的歷史學家

文化與文化之間的差異，首先是由四處旅行的地理學家與歷史學家因具有不同於常人的空間與時間觀，而發現了人們之間有文化上的差異。希臘的歷史學家 Herodote 首先探討邊陲文化，並且發現不同文明之間的差異點，於是他利用氣候作為文化的分類標準，對熱帶區與寒帶區的人進行研究。希臘的另一位學者 Hippocrate 承襲 Herodote 的觀點，以天氣的溫度為觀察的因素，發現地勢的起伏與大氣的風向都是形成文化可考量的因素。

³ [文化間問題的起源] 係整理自比利時魯汶大學 V. Hanssens, et A. Patsalides, 在 1994 年的課程 Communication Interculturelle 中的講述。其講義則由魯汶大學的 Ciaco 書店印行。

（二）羅馬時代的心靈探討

羅馬時代則有三個原本是探尋人類心靈的觀點，後來卻與文化的概念相關。

一是 Tite-live 研究羅馬的精神，後來發現羅馬是那時代的思想中心。二是 Strabon 因研究移民的問題而發現心理如同國家的精神，會隨權力中心的轉移而改變。三則是 Tacite 對父系與母系的研究，即雖然墓碑上刻記的是父親的姓氏，雖然婚姻制度在當時是被視為將女子賣給男方，但論及血緣則父系的功能卻是次要的，而人體之所出的母親才是主要的。

透過此三位學者的研究，在當時，羅馬是一支非常以自我為中心的民族，並具有相當強的排外性。

（三）阿拉伯的歷史社會學家

十四世紀時的阿拉伯歷史社會學家 Ibn Khaldoun 發現，阿拉伯人在征服埃及及與敘利亞原屬拜占庭帝國的領土時，阿拉伯文化與希臘文化便有了接觸。而西元 700-1400 年間，阿拉伯佔據西班牙時，來自各種文化背景的思想家也因而有了相互融合傳通的機會。

（四）鄂圖曼土耳其帝國的新文化關係

西元一四五三年，君士坦丁堡的東羅馬帝國為鄂圖曼土耳其帝國所亡，但拜占庭的文化成果依然輸入西歐，並造就了日後的文藝復興活動。十五、十六世紀歐洲人不僅有蓬勃的文化思想，海外擴張與殖民勢力更遍及世界各地，此時世界觀有明顯的改變，所謂的外國人已經被重新定義。換言之，人們必須依賴新的外在世界來重新定義自己，新的文化間關係也就變得空前的複雜。

（五）十八世紀大思想家的跨文化思想

因此十八世紀的大思想家便開始思考世界性的問題，例如 Hume(1711-1776) 提出人類發展的假設，希冀找出每一民族的根。Vico (1688-1744) 則將人類歷史歸納為神權時代、英雄時代與人權時代，乃至 Herder 以研究民俗音樂與大眾歌曲來探究文化，並著有《幽默、民族的性格》。

（六）十九世紀豐富的人類學與民族心理學文化研究

1. 德國方面：Lazarus 著有《民俗心理學》，此書原本談論特殊文化的精神，同時也成為〔基礎人格〕與〔文化模式〕等的研究開啟了先河。Razel 則創立地理人類學及地緣政治學，引介了空間與時間的新觀念。Wundt 著有《民族心理學》，首度探討文化間的差異之中有何共同性可資檢驗。Freud (1912) 著有《圖騰與禁忌》(Totem et Tabou) 一書，用以探討文化究竟何處來的問題。
2. 法國方面：Alain Fouille 於 1888 出版《法國民族心理學》。Gustave Lebon 鑑於在民族裡，外表的膚色顯得很重要而提出一個重要的觀點，即祇重視

一己的歷史而演成的文化都將是一種種族主義者。Hardy 於 1939 年首創《地理心理學》以探討民族的潛意識。他指出，由於每個人都有其個別的反應，不同國籍間的夫妻其情愛與衝突的處置方式可協助發現該民族特有的潛意識。

- 3.英國方面：Taylor 於 1872 年著有《原始文化》(La Culture Primitive) 一書，提出文化是一種完全的混合，包括學識、信仰、年齡、道德、法律、習慣及經驗等，是一種完形心理學 (Gestalt) 的概念。Morgan 則於 1879 年著有《古老的社會》(La Societe Ancienne) 一書，以專門研究父系社會為主。Frazer 廿世紀初出版《黃金支脈》(Le Rameau d'Or) 一書，全書蒐集三萬篇來自異國的民風奇俗，均為作者一人自居家中而與各殖民地之通訊員，人類學家及旅行家等通信後彙整而成。

(七) 至十九世紀止的跨文化研究所得

文化間的問題，至此果然因不同學門的學者與不同的時代背景而呈現不同的研究面向與研究結果，簡單分類為以下十點。

- 1.歷史學家與地理學家異於常人的時間與空間觀念，首先察覺了人類有文化上的差異存在 --- 即「時間與空間觀」是文化差異點的起始，而當時的研究對象是「氣候與地形」。
- 2.人類共同的心靈中，來自祖先的傳承具有相當強的排他性，即會有強烈的自我中心出現 --- 即他群與我群的差異概念出現，而研究的對象是人的心靈。
- 3.但透過自我省思，可能使自我與他人的概念漸趨於平等 --- 尊重與相互欣賞概念受到重視。
- 4.人類開始具有共同的憂慮，即人類係一共同體的體認開始出現 --- 大我的概念。
- 5.要求歷史的定義，即各民族的起源該如何確定 --- 即文化差異原始點探源。
- 6.帝國與殖民帶給人類的不僅是文化間的衝擊，或文明間的歧視與爭戰，更引發全球性概念的思考 --- 即世界一家人的預備概念。
- 7.談論特殊文化的精神與探討民族的潛意識，為後來的〔基礎人格〕與〔文化模式〕等的研究預埋伏筆。
- 8.此時段已開始關切跨文化間有關〔時間與空間〕的新概念。
- 9.文化是一種完全的混合，包括學識、信仰、年齡、道德、法律、習慣及經驗等概念已成形。
- 10.相信文化表面的差異中有某些共同性有待查尋與驗證 --- 即外顯異象下

的共同潛因受到重視。

以上十點說明文化間問題的起源與類別，這算是不同學門的學者在跨文化傳播的「不同文化背景異質化」上所導出的如此多類的研究所得與關切面向，而這些不同面向的研究所得，成為後續廿世紀其他學門學者珍貴的研究啟示與可能考量取向。例如「文化的精神與探討民族的潛意識」、「文化是一種完全的混合」與「文化表面的差異中有某些共同性」等概念，對後進有關文化的研究都產生極大導引作用，即各學門對跨文化研究都有了豐富的知識累積。

二、廿世紀初期跨文化研究的四大研究取向

有關文化或跨文化的研究，到了廿世紀的〔基礎人格〕、〔無意識結構〕、〔陌生人〕與〔高/低系絡〕等概念被提出後，整個有關不同文化背景異質化的程度有了更明顯的對比，各學門的研究成果也各形成一種研究取向。以下即是心理學、結構主義語言學、社會學與傳播學等四種學門的學者所研究的不同文化背景中不同差異點下的研究理論與執行概述。

（一）Abraham Kardiner 的心理學研究取向⁴

心理學取向的研究主要在探討〔基礎人格〕（la personnalité de la base）。基礎人格原為研究文化人類學，或研究文化與人格間關係等問題的一種基本概念，主要的學派由四大家組成：即心理分析家 Goza Roheim、文化學家 Margatot Mead、心理學家 Abraham Kardiner 與文化人類學之社會學家 Ralph Linton。其中以 Kardiner 的研究最具成就。

1. 理論內容概述

原來在廿世紀初期，有關文化主義的研究分為兩支派，一是 Freud 的戀母情結，主張心理結構為形成文明（或文化）的基礎。另一支派是 BMallinowski，此支派持相反論點，認為文明（或文化）才是形成心理結構的基礎，並一再證明戀母情節是社會中長年處於父權組織下的結果。但事實上，社會中仍有很多其他的情結，例如對姐妹的傾慕，對當權叔父的憎恨等，也是社會中重要的情結，可見是社會結構決定心理的結構。換言之，Mallinowski 是以社會的因果關係取代原有的心理因果關係以作為文化形成的起因。

然而 Kardiner 受功能主義與 Linton 的影響，在文化的〔基礎人格〕概念上，

⁴ 有關〔心理學研究取向〕與〔結構主義研究取向〕的內容，是參考筆者於 1995 年所發表的〈文化體系間的傳播研究〉論文中的研究。前者是 Kardiner 在(The Psychological Frontiers of Society.)一書中的論述，而後者是 Claude Levi-Strass 在(Anthropologie Structurale)一書中的研究記載。

結合上述兩種文化研究為一種相互影響的推論，即文化影響人格而人格又是文化的全貌，〔基礎人格〕基本上便是文化的整體。

1935年，美國哥倫比亞大學社會學與俗民學討論會中，特採 Kardiner 的〔基礎人格〕之研究概念並予以綜合為五項要點(Kardiner, 1945; 何智文, 1995: 181):

- (1)文化應被視為一整體，一個有組織的綜合體。
- (2)除了個人的特異人格外，人們可以透過心理的抽象過程而發現一般人的基礎人格，它是屬於社會團體內部一種共同的典型特性。
- (3)Kardiner 將文化分為初級的與次級的等兩種：
 - A.日常生活中用以形成基礎人格者均為初級文化，它包括以下 A 與 B 兩類。
 - a 來自社會世界的拘束與限制，例如民意、宗教組織、社會制度、司法制度、育兒習俗、技巧偏方，以及所有的學識等均謂為初級文化。
 - b 來自自然世界的物理現象，例如氣候、地下資源及河川水量。
 - B.人類用以反應於初級文化的所有作為的總合，謂為次級文化。其有可能是未來的機制，例如人與神之間的關係，男性的連帶責任，早熟與同性戀，簡言之即〔謀生〕之謂。
- (4)所以基礎人格是後於初級文化，而又將反應出次級文化的中介物。換言之，介於初級文化與次級文化之間的基礎人格具有前因後果的雙重身份，是一因果循環的同體，本身即能進行型式的轉換。
- (5)由此觀之，童年不再被認為是某一情節下某種角色的命定扮演期，而是某種文化核心的創始期。

2.研究進行

Kardiner 本人為證明其「基礎人格」的概念與理論，特採俗民誌研究方法，並以初級文化、次級文化及基礎人格等方面均顯著的原始社會做為研究的對象，而開始其有關基礎人格的探究。(Kardiner 將 Alorais 居民由婚姻到生產到養育到喪禮等主要人生過程，以及嬰兒出生後十四天母親即外出工作，而只在晚上哺育等特殊作法均有詳述及分析，詳見 Kardiner 之著作《the psychological frontiers of society》(N.Y1945)，以下僅摘其有關基礎人格的研究所得。)

最能顯現 Alorais 文化特質的基礎人格為「所有的行為均缺乏組織」，於是 Alorais 的婚姻狀態極不穩定。由某一村莊中抽出 112 位男人、其中未離婚者有 49 人，已離婚未再婚者 29 人，另 14 人尚年輕。抽出的女人有 140 位，其中為離婚者有 93 人，離婚又再婚者有 47 人、缺乏感情(因為一切均以金錢作交易)、缺乏想像力、缺乏宗教與道德觀，而且土地的耕作全由女人負擔等現象。

(二) Claude Levi-Strass 的結構主義研究取向

結構主義的研究主要以李維史陀（Claude Levi-Strass）的結構人類學為基本方法，以探討無意識結構（*structure d' inconscience*）及「象徵體系的效能」（*L'efficacité symbolique*）等在文化中的作用為內容，可稱之為結構主義者在文化研究上的主要貢獻。

1. 理論內容概述

李維史陀的結構人類學以語言學為理論基礎，無意識結構為探尋目標。故李氏向語言學理論借鏡，將文化與語言做類比，甚且認為文化及整個人類行為就是「語言」。此外，李氏認為象徵符號的運作法，就是人類思考的運作，而文化是人類思考結構的表徵。李氏所謂的「結構」，歸根究底，是存在人腦之中的（Leache, 1970；黃道琳譯，1987:2）。

在人類學中有一由來已久的傳統，此即關心各民族的親屬稱謂方式。人類數以千種的語言卻只有五十六種的親屬稱謂系統類型。對此一現象，李氏解釋為：假定每一種特定的親屬稱謂都是所有可能的稱謂系統所構成之「體系」中的一個聯組，而這個「體系」則是人類普同心理的產物。李氏並以 Tonga 及 Kutubu 兩部落中的親屬關係以推論形成一般結構的無意識法則（*Loi Inconscient*）為何。（Leache, 1970；黃道琳譯，1987:123-124）。

李維史陀於 1949 年發表有關「象徵體系的效能」（*L'efficacité symbolique*）的研究著作，其內容以觀察薩滿教（*chamanism*）協助孕婦分娩的過程，進而探討心理分析治療（*psychanalyse*）與無意識間的關係。李氏可謂首度提及無意識概念的學者（Levi-Strass, 1958: 205-226）。

2. 研究進行

一般而言，中南美洲殖民地的孕婦分娩時所承受的痛苦，顯然比其他西方社會的孕婦們都來得少。理由是薩滿教協助難產的孕婦進行分娩時的方法，著實有很大的心理治療效用，這涉及一些信念（或稱迷思）及一首特殊的歌，李氏由此一毫無科學根據的分娩手法中，發現人類共通的無意識結構。

首先，他們相信有一位負責嬰兒成長的「Muu」，難產的發生來自這位 Muu 超越了他自己的權限而擷取了做母親的靈魂。另有一位稱為 Muchu 的聖者，他的聖像具有保護靈魂的法力，薩滿教徒透過這幅聖像始獲得協助的能力。所以難產的孕婦能否順利的分娩，端視能否順利的求 Muu 放出這位即將做媽媽的靈魂。由於不能與 Muu 對抗，所以整個分娩過程所唱的歌詞全是尋覓與祈求（Levi-Strass, 1958: 205-209; 何智文，1995: 183）。

李氏同時發現：綜合整個生產過程，〔雙重的觀念〕（*notion ed double*）扮演主要角色。因薩滿教徒並未碰觸孕婦或開立處方，故可算是一種心理治療。而其唯一的對話為一首歌的歌詞。歌詞非常細膩，詳細地指出治療的每一個步驟與

順序。李氏表示：「我們很樂意的說是這麼一首歌完成了對病人器官的心理掌控並令病情得以痊癒」（Levi-Strass, 1958 : 211; 何智文, 1995: 184）。

此處我們必須指出，李氏與佛洛伊德同樣觀念，同樣認為人具有意識和無意識兩個層面，而無意識的本能是自然的，意識的自我則是文化的，李氏為掌握並建立「人類心靈」（l'esprit humain）普遍的真，故致力於無意識結構面的追尋，只是他所採用的方法是語言學的，而不是佛氏的心理學。此所以心理分析治療與薩滿教治療，雖然都是由建立患者的過去（迷思）著手，但心理分析治療是醫師使患者說話，所說出的是個人的過去（個人的迷思）著手（un mythe individuel）。至於薩滿教的治療則是薩滿教徒及其助手負責所有歌詞的頌唱，唱出來的是社會性的迷思（un mythe social），與患者個人的過去無關。

（三）Georg Simmel 的社會學研究取向

以德國社會學家 Simmel 為首的芝加哥學派，為跨文化傳播的研究，也提供開創性的研究成果。這個成果主要是〔陌生人〕（stranger）概念的提出，並導出〔社會距離〕、〔邊緣人〕與〔萬國人〕等重要的跨文化研究主軸。

1.理論內容概述⁵

Simmel 的概念中，〔陌生人〕指的是不完全依附在社會系統中的份子，重點在他們不是今天來明天就走的過客，而是今天接觸到新的社會系統，明天便決定留下的陌生人，他們對新的社會系統是存在著一定程度的社會距離（Simmel, 1950:402; Roger, 1999: 61; 葉蓉慧, 2005:14）。

Simmel 的概念〔陌生人〕提出後，Emory SBogardus 依據此一概念又發展出人際關係不同的親疏距離，稱為〔社會距離〕。Robert EPark 則由〔陌生人〕的概念發展出〔邊緣人〕，意即有一種文化混合體的邊緣人，他們既不願意放棄過去的傳統，也拒絕進入現今新的社會生活，是一種生活中共存著兩個不同的文化生活價值型態的人（轉引自 Roger, 1999: 64; 葉蓉慧, 2005: 14）。而 Everett VStonequist 又依據〔邊緣人〕的概念發表《邊緣人》（The Maeginal Man ）（1937）一書，充分描繪各種不同型態的邊緣人。

〔陌生人〕的概念所衍生的另一個概念是〔萬國人〕（cosmopolitan），指的是那些見多識廣、交友廣闊，與外界的社會系接觸頻頻的人。依據 Roger（1999）對於 Simmel 的解讀，認為一個與外界（不同系統）社會系統接觸頻頻的人，本

⁵ Georg Simmel 的社會學研究取向主要是取材自葉蓉慧教授(2005 : 13-15)在《跨文化傳播---教育的體驗與實踐》一書，其中有關跨文化傳播的崛起一節中，有對跨文化傳播的起源進行一項重要論述，本文見其在跨文化傳播發展史上有寶貴的觀點提出，特轉引至本文，希冀讓跨文化傳播的研究在不同時代的不同需求與考量中，所呈現的不同理論重點與不同的研究取徑均得以完整的呈現出來。

身必定不同於社會系統內部的人，對於所屬的社會系統而言，行為舉措不拘泥於原生社會系統中的期望與規範。而對原生社會系統的人而言，這樣與外界接觸多，思想行為先進者便是〔陌生人〕。

Simmel 學派的研究，為跨文化傳播研究中，其來自各種不同文化背景的人之間的各種互動情形，括約出數種典型的人際關係與人物角色。此有助於釐清不同文化之間的跨文化，以及同一主文化之下的各種次文化之間的跨文化是有其不同程度的差異性。

2. 研究進行

例如 Robert E Park 於 1915 年在執教的芝加哥大學裡，將〔陌生人〕的概念延伸至美國南方的阿拉巴馬州的混血族裔及芝加哥歐裔移民的居住狀況與社會問題。Park 強調，研究者應秉持客觀立場，不應親身介於社會問題的改革中。

此外，由於〔社會距離〕的提出，跨文化傳播研究的主軸遂置於親密熟識程度不同的種族、性別、宗教與職業個體中，例如 Bogardus 依據〔社會距離〕的概念製作出一份量表，以量化變項的方式，測量個人對其他種族或族群的親密程度。好比問墨西哥人，願意與中國人結婚嗎？願意與中國人當一般朋友嗎？還是祇想與中國人當點頭之交？以此方式，測試墨西哥人對中國人的社會距離。反之，亦可測試中國人對墨西哥人的社會距離。

基本上，由上述的研究進行上，可見此時的跨文化研究，是仍然指介於不同國籍或不同種族之間的跨文化型式。而截至此處為止，所謂的〔跨文化傳播〕一詞似乎均都未正式的出現，因為來自各學門的文化研究均尚未將〔傳播〕的概念正式的與文化的研究帶上明顯的關係，或有任何的強調。但 ETHall 的觀點就不同了。

（四）E. T. Hall 的傳播學研究取向

真正將文化研究與傳播研究相結合的當推 Hall，也可能是拜 Hall 之賜，學傳播新聞的科系就因而與文化的研究連上密切的關係。Hall 對跨文化傳播的四大貢獻之一即是〔將文化同傳播過程相聯繫〕（單波與石義彬，2004: 2）⁶。而 Hall 本人也的確在其著述《無聲的語言》中稱「傳播即文化，文化即傳播」（Hall, 1959; 黃葳威，1999: 17; 葉蓉慧，2005: 16）。

Hall 本人對空間運用、文化假象與傳播系統等研究問題，花了近二十年的觀察分析後，對文化與傳播之間的關係運作，在《人生的舞步》（La Dance de la Vie）

⁶ 武漢大學的單波在《跨文化傳播新論》一書中稱 E.T. Hall 的主要貢獻有四，一是從關注單一文化到兩種文化的比較，二是從文化的宏觀層面轉向微觀層面，三是將文化同傳播過程相聯繫，以及四是讓人們注意到文化對行為的影響。

一書中提出了以下三種不同層次的文化研究分類 (Hall, 1984: 16)。

1.理論內容概述

第一層為可以意識層與技術層 (Le niveau conscient et technique)，此層中的文字與符號系統，因具有特殊的價值而扮演重要的角色。

第二層為隱藏與私有層 (Le niveau cachée et privé)，此層為某一有限數量的個人所專有，外人是完全被排除在外的。

第三層則為初級文化的暗喻，它們屬於無意識與無法明言層 (Le niveau au sous-jacent, inconscient et Implicité de culture primaire)。

語言的運作在第一二層中均極為重要，在第三層中卻成為次要的，但此並不代表第三層中的初級文化層中完全沒有言語，而只是此第三層中的一些規則尚未成形固暫時無法騰為口說而已。此所以有太多的文化、其表面上看似雷同，一旦深入研究時，立即顯現難以置信的差異。

由於第一層具有外顯的差異 (如語言的系統、建築的形式等)，而第二層也有絕然的排外性 (如台灣原住民的搶親、基督世界的不膜拜偶像，以及佛門的捻香等)，所以不難辨識。反倒是第三層，既是一種必然存在於各種文化的〔無意識層〕，但又缺乏能立即被發現的外顯徵候。所以文化的第三層次的運作，可稱為文化的〔內藏部份〕。

由於第三層不具任何外顯的徵候可尋，卻決定所有外顯現象的形成與運作。為此，霍爾綜合多年來觀察文化間傳播所發生種種不和協甚或誤解現象，將其中與文化之第三層運作有關的部份，分別載記於四本論著之中：

此即《無聲的語言》(The Silent Language 1959)、《隱藏的面向》(The Hidden Dimension 1966)、《文化的背後》(Beyond Culture 1989)，及《人生的舞步》(The Dance of Life 1983)等四本。1992年時，Hall更推出《日常生活之人類學》(An Anthropology of Everyday Life)一書，來條記他本人在不同文化之間的重要聽聞，書中的二十則記事均與文化傳播有關，是一本文化觀察的實證分析。

2.研究進行

Hall有關跨文化傳播之探究的理論基礎與剖析的工具，綜合四本論著計可歸納為四項：(1)時間 (Temps)，(2)空間 (Space)，(3)高/低系絡 (Haute/base Contexte)，(4)行為環鎖 (Action en chaine)。霍爾透過此四個內藏因素的解說，不僅令文化間的差異有知其然的對比，更提供了尋其所以然的憑藉。

(1)時間：

時間是不論那一種文化都必須具有的根本系統。時間已被視為一種言語，成為人類安排所有活動時的依據。而Hall所歸納出的時間計有九種，即生理時間、個人時間、物理時間、超驗時間、細微時間、聖神時間、凡俗時間與後設時間 (Hall,

1984: 29-38)。其中的細微時間導出不同文化間的八種不同行為模式的背景因素，即八種行為的單一性與並行性（*monochronie et polychronie*）（詳 Hall, 1984: 56-72）。

(2)空間

Hall 之所以將空間列為觀察文化間差異時的主要切入點之一，蓋因空間的運用的確是人類得以形成其特有文化的主要因素，例如中國人的風水堪輿及是東方民族對空間的認識，由此而衍生的各種外顯建築符碼，如藝術造型，吉凶象徵及傳統迷思等，也都是其文化獨有的特徵所在。而研究有關空間的運用與人類文化差異，其所採用的種種觀察以及理論，Hall 均名之為（*Proxémie*）。

由於人類對於空間的感知管道，Hall 將之概分為兩種：一為有距離的，一為立即的。兩者的感知對象最大的不同點是前者遠而後者近，前者依賴眼睛、耳朵及鼻子，而後者依賴肌膚、黏膜等。因此 Hall 將人類的空間感知模式區分為領域、視覺、聽覺、嗅覺、熱感、觸覺及社會空間等七種（Hall, 1990: 41-75）。

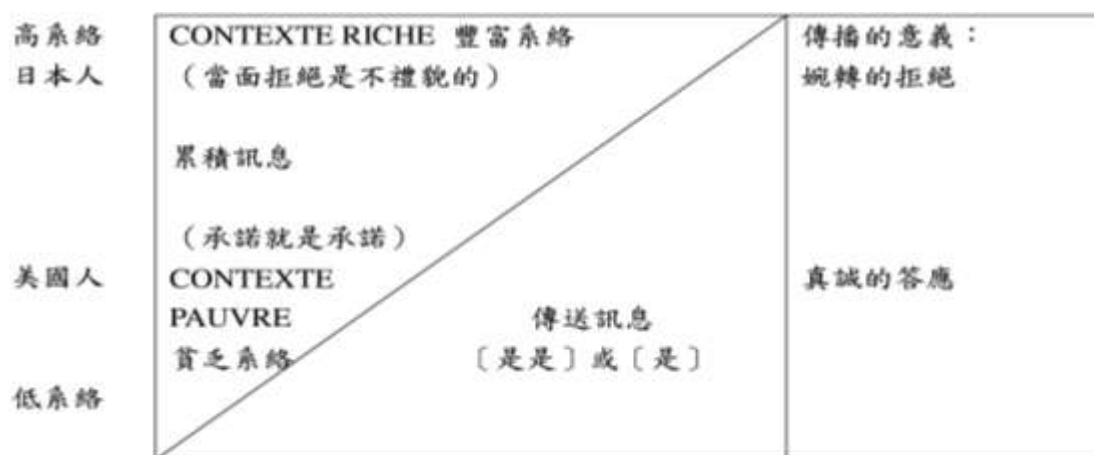
(3)高/低系絡

本文介紹 Hall 的文化觀察法 *Contexte* 其主要內容為：人類經歷漫長歲月所累積的一切經驗且用之以詮釋各項傳播訊息者謂之為 *Contexte*，因為負責詮釋訊息的機能將互為相對體系，適合以〔系統網絡〕稱之，本文簡稱之為系絡。

Hall 認為人類從事傳播之時，因為訊息有〔累積訊息與傳送訊息〕兩種，對相識且相知甚深者而言，他們彼此間由過去迄今所擁有的共享累積訊息必也相當豐厚，因此其對話之時所需使用的新傳送訊息就非常簡短（Hall, 1989: 85-115）。

Hall 以相互扶持多年的老翁與老嫗為例，由於他們彼此間多年的經驗（共享累積訊息），通常只要一個眼色（新的傳送訊息），則雙方都肯定彼此正在傳送什麼樣的訊息，能達到什麼樣的傳播意義。

Hall 對於那共享累積訊息豐富者稱之為高系絡，而共享累積訊息薄弱者則為低系絡。當一日本人說〔是是〕時，美國人會以為對方真已答應，但對其他的日本人而言，他們都知道兩聲的〔是〕是禮貌上的答應，其內心未必真的贊同。美國人之所以無法了解到日本人的雙聲〔是〕事實上等於是禮貌上的〔不是〕，其主要的因素是因為雙方的系絡其高低不一所致。



圖一：參考 Hall 的著作《文化的背後》(Beyond Culture) (1989)。

(4) 行為環鎖

行為環鎖的基礎概念為：一切的行為猶如一條長鍊，每一個行為與另一行為間的關係猶如鍊條之每一圈環與另一圈環的關係一樣，是環環相扣且不得任意截斷的。

Hall 與其弟子曾於該校校園內密切觀察男女學生由初識到相戀的過程，依據霍爾的理論，行為環鎖包括明白的外顯行為（符碼）及潛藏的引喻（無法言傳的情愫）等兩大部分，而在男女情愛方面的行為環鎖中，上述的後者則具有更大的決定性。Hall 師生們對該校的觀察研究歸納出四個主要行為環鎖（詳 Hall, 1989: 141-167）。

(五) 廿世紀初期的跨文化研究所得與檢討

廿世紀以來的跨文化研究與著述是相當豐沛的（詳參葉蓉慧教授（2005）在《跨文化傳播---教育的體驗與實踐》一書中有關跨文化傳播研究發展的整理與論述，以及 Larry ASamovar and Richard EPorter（2003）兩人所著已發行到第十版的 *Intercultural Communication: A Reader* 一書中有關跨文化傳播多元觀點的討論與研究 --- 四大主題 45 篇論述），而本文僅挑 Hall 等四個學門的理由是它們之間有關「不同文化背景的異質化」有明顯的區別並各具代表性，比較其間差異時也容易看出不同學門下的不同理論重點與研究取徑，而這對達到讓台灣大學生知道「不同文化背景異質化程度」的重要性是明顯有助益的。

根據以上所述發現所選 Hall 等四大家的跨文化研究，可綜合得出七項結果，而透過此七項結果可協助顯示台灣大學生對跨文化傳播學習應有的「不同文化背景異質化」的概念。

1. 社會團體內部存在一共同的點並形成所謂的基礎人格，此基礎人格係介於初級文化與次級文化之間，而在原始的社會中，這種關係著文化全貌的基

礎人格可以尋得，但在一複雜且開放的社會中，形成該項基礎人格的因素就變得復雜不易捉摸。然而這項研究依然說明一個事實，即文化的全貌之下，肯定存有一共同的典型，他不僅橫跨於初級與次級文化之間，且同時集前因與後果於一身。所以社會的基礎人格影響著所有人的童年，而童年本身也是文化前進的推動者。

2. 文化間的相互對比有助於顯現生活形式的差異，沒有這些差異，文化只能默默的存在。少了這些差異，文化只能處於無影無形的地位。因為處在文化當中的人無從查知自身的文化，故來自外在的文化對比，令文化本身獲得〔可辨識性〕，也是文化間問題（差異點）的起源。
3. 不論是 Abraham Kardiner 的〔基礎人格〕，以及 Claud Levi-Strass 之〔潛藏結構〕，或者是人類學中的象徵體系下的〔無意識結構〕，三者均為文化研究中的主要取向，此三種取向共同證實的一點為：文化是全面的，不可自覺的，由不可知的底層結構所決定著的。因此，只有在與另一文化有所碰觸，有所對比之時，所謂的文化才能真正顯現出來。學習跨文化傳播理論的學者應有接觸另一種文化的機會，然後才有可能覺查自身的母文化為何。
4. 〔陌生人〕、〔邊緣人〕與〔社會距離〕的概念，說明在跨文化生活中，的確存在著許多對新社會系統的接觸，以及拒絕融入現今新社會生活的現象。換言之，Simmel 指出不同文化之間存在超過當事人可以適應的困難與問題。而這些困難與問題可能是研究跨文化問題所應設法理解並尋求解決的主要課題。

但 Simmel 等人的研究似乎是比較偏向外顯生活的差異與調適上的不同形式的描述。至於外顯差異下的內在因素，Simmel 學派似乎尚未置喙。

5. 而由不可知的底層結構決定著外顯文化的特性一題，正是 Hall 所稱文化的第三層，此層是一種必然存在於各種文化的〔無意識層〕，特徵是缺乏能立即被發現的外顯徵候。所以不可知的底層結構，可稱之為文化的〔內藏部份〕，而依據 Hall 的研究，此層是可以透過時間、空間、高/低系絡與行為環鎖等四個觀察切入點來逐項探索各文化外顯差異點背後的因素。十九世紀時所稱外顯的行為差異中有共同的潛在性，顯然在 Hall 的研究中獲得最充分的討論與證實。
6. 以上所強調的由文化的對比與差異性以凸顯文化的存在，以及不同文化之間的外顯差異點下有共通的底層等，都是開始於一種不同種族與不同語言系統之間的「不同文化背景異質化取向」的研究結果。而這一點正好對照出台灣大學生的跨文化傳播教育，在基礎點上他們明顯有「應有不同程度的文化差異性」的缺乏，因為他們都是同一國家與同一種族性、同一語言

性、同一文化背景性，以及同一生活空間與相近年齡時間經驗性的。

- 7.鑑於 Kim 認為所有溝通的過程皆可視為是跨文化傳播，但劃分的界線端賴研究者對於溝通者文化背景異質化程度的操作化概念來歸類區分（葉蓉慧，2005: 38）。因此，不同文化背景的差異程度仍是一執行跨文化傳播研究的關鍵因素。

而為了解析所謂「不同文化背景異質化程度」，本段特整理出表一以顯示文化間的問題是如何開始的，過去有關文化的研究究竟有那些不同學門，分別得到那些不同文化差異（異質化取向）比較下的累積知識，以及文化間的問題是如何與傳播結上關係。用以讓沒有異文化經驗的台灣大學生知道跨文化傳播研究的大前提是有那些不同文化差異才能漸次形成以上的跨文化傳播理論。

表一、為顯現在不同時代的需求與思考下，不同學門的研究者他們所研究發展出不同的理論重點，以及與跨文化傳播相關的主要研究取徑或研究對象整理成一覽表如下：

年代	學者	學門	文化背景異質化取向類別	與跨文化傳播相關的議題或研究對象
希臘	Herodote	歷史學家	氣候為文化分類標準	不同文化間差異點的起始
希臘	Hippocrate		地勢與大氣的風向	形成文化的考量因素。
羅馬	Tite-live		羅馬的精神	祖先的傳承自我為中心的民族，並具有相當強的排外性
羅馬	Strabon		移民與國家的精神	
羅馬	Tacite		父系與母系的研究	各種文化背景的思想家相互融合傳通。
阿拉伯	Ibn Khaldoun	歷史社會學家	阿拉伯人征服埃及、敘利亞並佔據西班牙	
鄂圖曼土耳其帝國			海外擴張與殖民勢力更遍及世界	新的文化間的關係變得空前的複雜
十八世紀	Hume		提出人類發展的假設	找出每一民族的根
	Vico			神權、英雄與人權時代
	Herder		《幽默、民族的性格》	研究民俗音樂與大眾歌曲來探究文化
十九世紀	Lazarus (德)		《民俗心理學》	談論特殊文化精神，為〔基礎人格〕與〔文化模式〕研究開啟了先河
	Razel (德)		創立地理人類學及地緣政治學	引介了空間與時間的新觀念
	Wundt (德)		《民族心理學》	文化間的差異之中有何共同性可資檢驗
	Freud (德)		《圖騰與禁忌》	探討文化何處來的問題
	Alain Fouille (法)		《法國民族心理學》	
	Gustave Lebon (法)		外表膚色很重要	探討種族主義
	Hardy (法)		《地理心理學》	探討民族的潛意識
	Taylor		《原始文化》	文化是一種混合，包括學識、信仰、年齡、道德、法律、習慣及經驗
	Morgan		《古老的社會》	研究父系社會
	Frazer		《黃金支脈》	異國的民風奇俗

廿世紀初期	Abraham Kardiner	教育心理學家	文化主義研究取向：基礎人格	初級文化與次級文化之間的因果關係
	Goza Roheim	心理分析家		
	Margarot Mead	文化學家		
	Ralph Linton	文化人類學之社會學家		
	Claud Levi-Strass	結構人類學	結構主義研究取向：象徵體系的效能	發現人類共同的無意識結構
	GSimmel	社會學家	陌生人：不完全依附在社會系統中的份子	社會距離、邊緣人與萬國人等重要的跨文化研究主軸
E.THall	人類學家（或傳播學家）	《The Silent Language》（1959），《The Hidden Dimension》（1966），《Beyond Culture》（1976），《The Dance of Life》（1983）。	時間、空間、高/低系絡與行為環鎖等四個文化差異觀察切入點	

參、C. Fox 的理論重點與運用

前述各學門的文化研究或跨文化傳播研究成果，都是研究者本身學有專長並在跨文化之間投入長時間的觀查與驗證後才得出的一些研究心得。對於台灣大學生的跨文化傳播課程學習而言，是可以見識與分享他們的成果，然而要教室裡的學生去從事相類似的研究工作或驗證相關的理論，則會有研究者的身份經歷、研究理論的核心內容，以及研究對象的選擇等的問題有待商榷。

本文的主要用意是透過歷史資料的概要再現，先讓台灣學生能如 Cooks（2001）所希望的由傳遞或比較文化差異中，提昇「差異」的意識，並讓此文化「差異」的意識喚起文化覺察。換言之，本文此前所談論的是要建立學生有關跨文化問題的形成與「不同文化背景異質化取向」所強調的文化「差異」敏覺力。而為彰顯「文化差異」敏覺力的學術訓練，本文再選擇 Fox 的跨文化傳播理論內容重點與實際運用來進一步說明「不同文化背景異質化取向」研究的意義。

一、選用 Fox 的理論

本文研究的核心概念有二，一是「不同文化背景的異質化程度」是本跨文化傳播研究的主軸，。二是研究者所運用的理論內容與研究對象之間的關係，將會是該理論研究是否顯現意義的關鍵所在。而這兩個核心概念的考量是引導出選用 Fox 理論的主要因素。

對於第一個核心概念「不同文化背景的異質化程度」，則由中研院蕭新煌所

論述的研究對象與 Hall 所比較的研究對象，就能指出這個所謂的「文化背景異質化程度」的重要性與研究的意義了。

蕭新煌（2005: 3）稱台灣是一個有原住民、閩南、客家、外省族群與外加己生了台灣八分之一小孩的外籍新娘等五大族群所組成的「多元文化社會」。而 Hall（1989: 85-115）認為訊息有累積訊息與傳送訊息兩種，所以那共享累積訊息豐富者為高系絡，而共享累積訊息薄弱者則為低系絡。而由最高系絡到最低系絡的排序是：中國人、日本人、非洲人、中歐人、美國人、德國人、北歐人與瑞士裡的德語人。⁷

此處台灣五大族群間的文化背景異質化程度，與 Hall 的八種不同系絡種族其文化背景異質化程度顯然是大不相同的。如果這一項差異是存在的，那麼要大多數是仰賴媒體視聽覺來接觸異文化的台灣大學生，用「文化背景異質化程度大」的國外跨文化傳播理論來檢視或檢驗「文化背景異質化程度小」的台灣族群間的傳播問題，其實是困難而且不恰當的。所以第二個核心概念：研究者所運用的理論內容與研究對象之間的關係是重要的，也是本文為何選用 Fox 的考量。

以 Bennett（1998）的說法，跨文化傳播教育所欲傳遞的是對於跨文化的敏覺力（intercultural sensitivity）。葉教授（2005:104-106）也在由情境與行動經驗轉化成知識單元中稱「由溝通中的體悟與調整，可以有助於拉近雙方的差距與歧見」。所以敏覺力與拉近雙方的差距與歧見是跨文化傳播要培養的能力與希望達到的成果（這裡的雙方指的是台灣大學生與日本知淑德大學之間的筆友關係，其結果是日本人太傲慢，台灣學生被潑冷水）。

顯然這裡的跨國筆友間有溝通不良甚至是誤解存在。而以溝通不良甚至是誤解為研究中心的便是 Fox 的跨文化傳播理論。Fox 的跨文化傳播理論主要是針對 David Corson（1995: IJIR, 19, 183-195）認為文化間不可能有真正的傳播的論述所做的答辯。Fox 強調真正的跨文化傳播不是表面的，也不是某一單面的適應，而是真誠的，並出自雙方的互信與互敬下的傳播。這對於以歐洲為中心，甚至敵對的文化而言更是艱難，所以他呼籲培養跨文化傳播的能力是當下一刻不容緩的事（Fox, 1997: 85）。

Fox 的跨文化傳播理論全稱為「真正的跨文化傳播」(The Authenticity of Intercultural Communication)，他概括的整理出各式不良溝通、誤解、長期系統性

⁷ 詳參《中華傳播學刊》第七期，以及參考 Hall 的著作《文化的背後》(Beyond Culture)(1989: 85-115)。

的扭曲，並做出一雙向的傳播與不良傳播的發展圖示，也對這些不同階段的不良溝通、誤解、長期系統性的扭曲等提出五種不同層次的解析濾鏡，用以讓研究者體悟文化的背後其可能導致差異的因素為何。

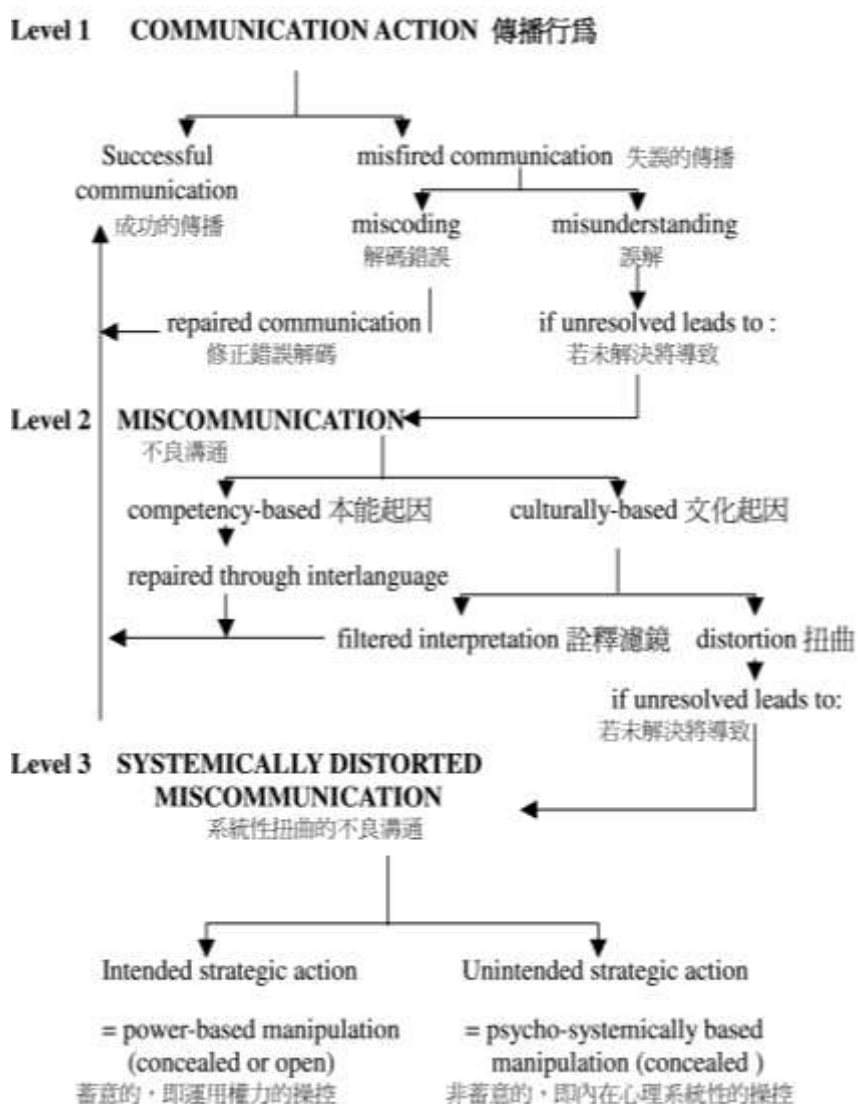
而這樣一套協助看出差距與誤解的形成過程，並提供五個觀察工具，實對達到跨文化傳播教育的學術訓練「培養敏覺力與拉近雙方的差距與歧見」有良多的助益。換言之，在考量台灣大學生有限的異文化經歷，以及為達到跨文化傳播的教育目標「培養敏覺力與拉近雙方的差距與歧見」的學術訓練，本文即以「解析導致誤解（扭曲）的差異點」做為「不同文化背景異質化研究」的取向。

二、Fox 的理論內容重點⁸

（一）跨文化傳播三個層次

所謂的三個層次即指 1.有效的溝通，2.不良的溝通，以及 3.系統性的扭曲。由圖二中顯示，並非所有的傳播或溝通一開始就順利完成，而其間的參與者若有一方的權力影響溝通時的平衡點，一種策略性的扭曲就會提昇，這種情形在跨文化傳播中特別容易出現。理由是跨文化傳播常會涉及法律層次、社會制度、勞工市場，以及歷史背景中各種可預期與不可預期的結構性因素。而 Fox 製作圖二的目的是要各種對談者可以由圖二中看出自己的位置，並讓人們知道，導致扭曲的結構性因素如果不試圖改變，傳播或溝通都將很難回到第一層的有效溝通。

⁸ 詳參 Fox (1997: 93-101)。



圖二：摘引自 Fox, 1997: 94。

(二) 五個不同層次的觀察濾鏡

C.Fox 的跨文化傳播理論除了三層傳播模式外，其主要內容就是建議使用五種濾鏡來檢視〔不良溝通與系統性長期性的誤解（或稱不當的扭曲）〕，而這五種類型的濾鏡各有不同層次的觀察內容，它們分別為

- 1.符號/引喻：觀察各種符號被引喻性的使用時，可能間接或不知覺的產生某種歧視，甚至詆毀。
- 2.認知/歸類：對事件、理念與知識的分類，觀察各種外顯現象被做意義的歸

類時是否會太狹隘，太自限於既有的刻板印象。

- 3.經驗/觀察：在語言與非語言的傳播中，觀察情緒性的行為與美感或知覺性的經驗。
- 4.倫理/政治：在情境中觀察事情的正確性，舉凡個人的道德或政治的合理性等都是要理解的範圍。重點是沒有一定的非與公正。
- 5.釋義/詮釋：觀察他人如何看待時間、空間、文化與歷史，並由其背後的系絡中進行批判性的詮釋。

三、差異點的解析操作與結果

本文的「不同文化背景異質化取向」研究為「解析導致誤解（扭曲）的差異點」。經過三種操作設計並實施結果，以學生對「末代武士」的討論與解析最符合「不但找出差異點，而且運用了 Fox 的跨文化傳播理論中五種類型的濾鏡，進行不同層次的觀察與解析」。

對跨文化傳播教育而言，基礎教育層次要學習「有什麼樣的差異存在」，而大學的專業教育則要探討「為什麼有這些差異存在？」（轉引自葉蓉慧，2005: 98-99）。所以對解析「末代武士」影片的學術訓練，可算是較能反應跨文化傳播課程教育的功能與目的（另兩種操作設計將於結論檢討中述及）。以下即挑一組學生的作業以顯學生對理論內容重點的領悟，以及對「導致誤解（扭曲）的差異點」為什麼存在，如何存在，當如何解析其背後形成的因素的實作作業，以顯本課程的教育內容與學習成效。

第四組（組別以畢業製作分組為原則，是在校學習與生活三年多來能密切合作並嚴格研討功課的組合，至於研究對象的挑選詳結論中檢討第二與四項的敘述）：

組員	理論解釋	差異點導致誤解的解析	分數	備註
張佑嬪 黃琪涵 黃郁婷 徐筱樺 陳蕙婷 王永靚 李嘉維	符號與引喻：引喻是一種有力的機制，能由符號內裡中抓出真正的意義。在跨文化傳播中常因不同文化而使引喻產生截然不同的意義。 認知與歸類：我們的認知會影響我們的歸納，但歸納不要太狹隘。分三類：(1)知識(2)態度(3)價值觀。a.經驗的累積、認知將對對話內容進行分類。b.自我成見形成認知的不同。c.有限的空間容易產生刻板印象的主張。	(1) ①摩擦情形：日本軍官將勝元之子的髮髻砍掉，勝元之子願為保有髮髻而不惜以命對抗。 ②解析濾鏡：符號/引喻。 對武士而言，髮髻是代表著武士道精神的符號，若沒髮髻代表受屈辱。 日本軍官認為日本被外人嘲笑就是因為武士的食古不化，並將髮髻這個符號引喻為可恥的迂腐。 (2) ①摩擦情形：歐格仁奉上武士刀給天皇，天皇收下劍後並阻止大村說話，代表著天皇將權力收回自己身上。 ②解析濾鏡：符號/引喻。		

<p>經驗和觀察:注意語言與非語言的社會互動,行為的適當性是觀察的重點,而不同的人會有不同的觀察,文化裡的人行為規範與經驗常會影響觀察。</p> <p>倫理政治:公正,正確,個人價值觀,個人道德觀,政治、權威,以及權力核心等都是觀察要項,主要概念在倫理不一定是正確的,政治也不一定是公正的。</p> <p>釋義和詮釋:第三世界與西方世界各有各的時間與空間觀點,此影響一個人如何看待自己與自己與外界的關係,而 Hall 在此方面有完整的研究論述。</p>	<p>收下武士刀引喻天皇接受勝元要他不要忘記這把刀的祖先的死諫。要大村不要再說話,引喻天皇對代表西化(大村)的種種再思考。</p> <p>(3)</p> <p>①誤解情形:勝元對切腹者砍首,歐格仁認為此舉比美國印第安人對戰俘割頭皮更殘忍。</p> <p>②解析濾鏡:符號/引喻。為切腹者砍首代表死者給日本武士最高的榮譽。把戰俘首級斬下,對美國軍官而言是比印第安人割頭皮代表戰勝更不人道。</p> <p>(4)</p> <p>①扭曲情形:小雪給歐格仁戰服穿,跟原本請勝元殺了他的態度有差。也代表著原本的仇視歧視變成了認同跟接受。</p> <p>②解析濾鏡:經驗/觀察。小雪的改變是不合邏輯的,大部份的劇情片都要安排適當的情愛情節,但在本片中這種情愛關係卻犯了對真實性的忽視,這是編劇本身長期以來系統性的扭曲結果。(當然劇中的扭曲也有,詳第7例。)</p> <p>(5)</p> <p>①摩擦情形:最後一幕歐格仁回勝元的村子部落,小雪在田裡對歐格仁的微笑,代表認同。</p> <p>②解析濾鏡:符號/引喻。小雪在片中的話語不多,大多用肢體語言和面部表情來演戲,符號引喻功能被充份的運用著的。片中大量透過引喻的方式表達對歐格仁的鄙視、厭嫌、同情、接受與愛等多種情愫。但在經驗與觀察濾鏡中,本人很難接受那樣的改變,因為不合個人的行為規範,也許該片是出自西方人的思維,否則這樣的行為是很不合情理的。換言之,如果小雪是我的姐姐或媽媽我都會反對到底的。</p> <p>(6)</p> <p>①摩擦情形:最後一役中,勝元堅持切腹以光榮戰死,歐格仁全力阻止。</p> <p>②解析濾鏡:認知/歸類。勝元稱:「讓我光榮的死去,你光榮的活下」,這是武士的自我認知不同。以認知&歸類,以及經驗&觀察解釋。思想(對戰死的觀感)和武士道精神(體悟人生)---</p> <p>對於奉傳統武士道精神為主臬的日本來說戰死為一極其光榮的事,因此若戰敗或失手皆要切腹以示負責;對非武士道者而言戰爭只是一種對立的抗爭,輸贏為首要目的,因此對於戰死的觀感並不和武士道者相同,如此的差異與他們各方的生長環境所給予其自我認知的價值觀不同有很大的關係。因此對於勝元來說即使明知此戰贏面極小仍為之,是為了維護傳統武士道精神和尊嚴,對於勝元的個人價值觀、道德感來說,為了維護傳統、維護武士道精神、遵從天皇規範、向天皇進諫.....犧牲性命也在所不惜,對於權勢的爭奪和政治權力完全不戀棧,因此不顧是否能夠戰勝仍奮力迎戰。</p>	
--	---	--

		<p>(7)</p> <p>① 扭曲情形：大村與勝元雙方的最後決戰是最嚴重的扭曲下的毀滅。</p> <p>② 解析濾鏡：倫理/政治。 明知打不贏這場戰還要打，因為勝元認為維護武士道傳統精神是對的，是值得全部都戰死，即使勝元的兒子的所有村人也都是這樣的判斷。而大村的認知觀點裡，西化是對的，利用西化而圖利也是對，剷除圖利的障礙者也是合理的。雙方存有長期系統性的扭曲。</p> <p>(8)</p> <p>① 摩擦情形：上校堅持殺死全部的印地安婦孺，但歐格仁卻不同意他的作法？所以歐格仁良心的自責常在夢魘中出現，也因此特怨恨他的長官，甚至要免費的殺了他。</p> <p>② 解析濾鏡：倫理與政治解釋。 倫理是沒有一定的對與錯，政治更是不一定要求符合公正與正確的。政治就是權威。歐格仁常為部屬考慮而抗命，或為婦孺而自責，這是他心中的是非觀在做功，但歐格仁與他的長官似乎從不以倫理與政治的因素來相互解釋對方的行為，所以就一直的對立與摩擦到最後雙方都要置對方於死，這是另一組長期與系統性的扭曲。</p> <p>(9)</p> <p>① 摩擦情形：歐格仁在跟族裡的人比劍道一開始以西方蠻幹的方式，一直都輸，後來因回想經驗的片段，才沒有輸。</p> <p>② 解析濾鏡：經驗/觀察 因為當經驗不足時，觀察會出現偏差。尤其對完全陌生的事，多數人都會以自我過往的經驗來進行思考判斷，其結果是做出錯的觀察。</p> <p>(10)</p> <p>① 摩擦情形：明知打不贏這場仗還要打，因為倫理政治中有提到個人價值觀的不同，勝元跟歐格仁在打戰前的對話『希臘那場戰爭結局是怎樣？』『敵方全部戰敗。』而後笑著衝出去打戰。他們都認同為自己的價值觀努力，戰死是光榮的。</p> <p>② 解析濾鏡：倫理/政治 充份證明每個情境都有每個情境中的對錯是非，而其標準是會因時空而改變的。片中的勝言要求一死，所有的武士也率然從之，這種權威下的是非與該或不該，外人是不能理解的。遑論評其對錯。 (武。</p> <p>② 解析濾鏡：倫理/政治</p> <p>(11)</p> <p>① 摩擦情形：歐格仁的美國上校長官問歐格仁：「我不瞭解為什麼你這麼憎恨自己的同胞」。</p> <p>② 解析濾鏡：認知/歸類 這是以高階世界的觀點和高傲的態度來看待其他人的文化。也可以以倫理/政治來解析，上校的權威式思維，是不必問對錯的。</p>	
--	--	---	--

肆、結論

一、檢討：

一年半前知道系上要開跨文化傳播這門課時心中很是高興，並立即整理平時所蒐集的相關書籍與各種研究論文，希望設計出符合台灣大學生的課程內容。但上課兩週就發現要向一群未曾碰觸異邦文化或未曾在國外生活過的人說什麼是異文化下的 shock 是一件多麼吃力的事。國外的跨文化與台灣的多元文化是不同的，不同在「不同文化背景異質化的程度」。

(一) 弱勢團體、偏見與歧視是研究文化的主要議題。⁹ 筆者也以這類問題探試班上學生在跨文化中所處的位置。結果不少學生認為自己不是種族歧視的人，也不會討厭黑人。但詢及自己的女兒要嫁給黑人時，不少同學表示會反對。同時也有不少的同學表示台灣內部有「很台」及「台客」的稱呼是一種族群間的歧視，但能接受。然而當老師告訴學生有關歐洲人以「黃禍」一詞來形容中國人，並稱東方人是「口是心非」的民族時，學生的反應是不太能接受。

接著老師要求學生的作業得先分組，分組的條件是每組以二至三人為限，重要原則是組員間必須是差異性大者為最優先考慮。利如客家世族與本省世家的同學搭配為一組，則其間的差異點就會比較有機會呈現出來。

這樣的分組結果僅得兩組，而且其他的分組的差異點是一位哈日而另一位仇日，而大多數的分組根本是因為他們常在一起而不是有所謂的差異點。

檢討結果，要讓一群在某一主文化下的各次文化間尋找差異點是有困難的，畢竟這是一群同一國家與同一種族性、同一語言性、同一文化背景性，以及同一生活空間與相近年齡時間經驗性的台灣大學生，其異文化的體驗太缺乏。唯一的差異點可能就是語言上的差異，至於其他可能要到有婚姻或共居時才可能有所體現。於是利用同學間的可能差異以進行跨文化傳播的體驗學習暫告失敗。

(二) 內部差異不易覓得，仍外求弱勢團體來與同學分享社會生活中的差

⁹ 詳參黃葳威(1999)的《文化傳播》中，以理論篇中的弱勢團體、偏見與歧視等三項理論觀察切入點，發展出閱聽人篇中的五章實證研究與媒體篇中的五章調查研究。

異。這個弱勢團體我們找到了愛滋宝宝的保護團體，該團體表示他們受到的歧視是某些差異點所導致的最不好結果，很委屈。於是我們學生又有了實際體驗學習跨文化相互包容相互尊重與相互欣賞的可貴機會。但除了部份同學因協調與安排演講而與他們工作人員有一些實際的接觸與學習外，這個弱勢團體與全班學生見面對談的時間點一直無法談妥。於是外求的差異點在學期進行到一半時不得不取消。目前僅留一組六人畢業製作的同學與他們繼續進行紀錄片的拍製。該紀錄片也許明年可轉成本課程的講解示範資料。

- (三) 由本文的研究顯示，「不同文化背景異質化取向」研究非常關切研究者本身的身份經歷，研究者若無足夠異文化的經驗，則對「不同文化背景異質化取向」的概念很難掌握，甚至不解而混淆了異質化的意義，而對跨文化傳播理論的內容與被研究者之間的關係無法進行適當的選擇。

目前本班的學生正面臨如此的難題，表面的差異如刀叉與筷子該知道都已清楚，但所謂身處其境的差異卻永無感同身受的機會，這與充滿外籍學生的魯汶大學跨文化傳播課堂裡的情形完全不同。而帶本班學生出國一趟的可能性也不大。

最棘手的是對他們介紹國外學習的一些差異點，如外國人沒有串門子這檔事，即使要和同學見面都得預約，而假期打電話給老師是不可能的事，這些跨文化傳播裡基礎性的差異點，學生聽來不覺有意義。重要的是體會不了異文化背景的異質化是本課程的核心考量，遑論文化差異意識下的敏覺力提昇，而拉近差距與歧見的努力又要如何體驗學習或學術訓練。

- (四) 選擇跨世紀或跨時代且充滿衝突的影片解析成為最後的選擇，在「大地英豪」、「末代皇帝」與「末代武士」中，學生選擇了最後者。看片前的訓練是 C. Fox 傳播理論的理解，而看片時的工作是各組紀下美、日兩種文化間的差異點，以及片中各個角色周遭所有的摩擦點、誤解點與扭曲點等。看片完再各組由組長以五個濾鏡逐一檢視各差異點、摩擦點、誤解點與扭曲點的背後導致因素。結果學生觀片時忙著做筆記，討論時熱烈的交換各個濾鏡使用的理由，最後與老師對談時，充分表現他們對片中鉅細靡遺的觀察敏覺力（學生都有受過拍片與剪輯的課程訓練），五種濾鏡解析各式誤解背後的因素也互有爭辯。他們在六星期的學術訓練與學習體驗中，跨文化傳播課程使他們看人際關係的方法和角度有了新的體會與調整。

- (五) 跨文化傳播理論的內容伊始是給不同文化背景的人來親自體會，並由實際生活中去相互驗證的。在缺乏異文化經驗的班上學生中，除了閱讀《跨文化傳播新論》、《文化傳播》、《跨文化傳播》，以及〈多元文化社會的族群傳播〉等文獻資料外，把 C. Fox 傳播理論帶入「末代武士」一片所產生的激盪與迴響，令學生滿腦的文化理論一下子得到了宣洩的出口，此證明差異的意識是可以培養出文化的敏覺力，乃至對誤解背後因素的剖析能力。換言之，他們不但完成了學習「有什麼樣的差異存在」，也懂得探討「為什麼有這些差異存在」的文化背景異質化的因素。

二、建議

- (一) 研究跨文化傳播的問題時，所必須先分辨的是研究對象在文化分類上的屬性，即它是兩大主文化之間的問題，或是在一主文化之下各次文化間類似多元文化之間的問題，研究的對象不同，則使用的觀察工具也將有所不同。
- (二) 台灣有真正的跨文化問題嗎?其所謂的不同程度文化差異是否足夠到要用國外研究自極其不同文化背景下的跨文化傳播理論來研究台灣的文化間問題。建議要尋找或發展適用本土的在地文化傳播理論，如果台灣的族群文化是有傳播或溝通上的問題的話。
- (三) 在教導台灣大學生運用跨文化傳播理論之前，則研究者（即學生）本身的身份經歷，跨文化傳播研究的理論內容，以及所擬研究的對象的文化背景（如南海姐妹會的心情，或愛滋寶寶保護團體的心理負擔）等三者之間的關係，建議都必須以審慎的態度先進行相關的探討，畢竟把別人的生活當成一個問題的本身就有歧視之虞。
- (四) 期望愛滋寶寶保護團體（或其他弱勢團體）仍能給我們的學生一個對話與互動的機會，筆者認為利用學生仍在學的階段就給予實際生活中對弱勢團體心情的體會，以及對歧視情形的實際親身接觸，都將有助於日後畢業工作時，遇到類似文化間問題時，會有比較超然的視野與正確的判斷。

參考書目

- 何智文 (1995)。〈文化體系間傳播研究〉，《復興崗學報》，56: 173-194。
- 單波、石義彬 (2004)。《跨文化傳播新論》，武漢大學出版社。
- 陳皓怡 (2004)。《從跨文化觀點探討華人外派主管家長式領導對多國籍部屬身心健康之影響》，台北：中央大學人力資源管理研究所碩士論文。
- 黃葳威 (1999)。《文化傳播》，台北：正中書局。
- 黃道琳譯 (1987)。《結構主義之父》，台北：桂冠圖書公司。(原書 Leach, E (1970) Levis-Strauss.)
- 張淑媚 (2003)。《對話之誤解與澄清 — 以中文為使用語言之跨文化傳播研究》，台北：國立交通大學傳播研究所碩士論文。
- 葉蓉慧 (2005)。《跨文化傳播》，台北：五南圖書公司。
- 趙子欽 (2003)。《廣告表現策略之跨文化研究--台灣與日本得獎廣告之比較》，中國文化大學新聞研究所碩士論文。
- 蕭新煌 (2005)。〈多元文化社會的族群傳播：剖析一個新典範〉，《中華傳播學刊》，7: 3-29。
- Bennett, M.J.(1998). Intercultural communication: A current perspective, In M.J. Bennett (Ed.), *Basic concepts of intercultural communication: Selected readings* (pp1-34) Yarmouth, ME: Intercultural Press.
- Cooks, L.(2001).From distance and uncertainty to research and pedagogy in the borderlands: Implications for the future of intercultural communication, *Communication Theory*, 11, 339-351
- Corson, D. (1995). World view, cultural values and discours norms: The cycle of cultural reproductions, *International Journal of Intercultural Relation* 19183-195.
- Fox, C (1997).The authenticity of intercultural communication, *International Journal of Intercultural Relations*, 21, 85-103.
- Hanssens, Vet Patsalides, Andre (1994) *Communication Interculturelle*, Belgique : Diffusion, Université Ciaco.
- Hall, E.T.(1992) *An Anthropology of Everyday Life*, NY: Doubleday
- Hall, E.T.(1990) *The Hidden Dimension* NY: Doubleday.
- Hall, E.T.(1989) *The Dance of Life*, NY: Doubleday.
- Hall, E.T.(1989) *Beyond Culture*, NY: Doubleday.
- Hall, E.T.(1984)*La Danse de la Vie*, Paris: Seuil.

Hall, E.T.(1971). *La Dimension cache*. Paris: Seuil.

Kardiner, A.(1945). *The psychological frontiers of society*, New York.

Levis-Strauss, C.(1958). *Anthropologie structural*, Paris: Plon.

Linton, R.(1945). The cultural background of personality, *The Science of Man in World Crisis*, New York

Samovar, L.A. and Porter, R.E.(2003). *Intercultural Communication: A Reader*, 10th Ed., U.S.: Wadsworth.

Simmel, G.(1950). *The sociology of Georg Simmel*(Kurt HWolf, Trans.), New York: Free Press.

(投稿日期：96 年 3 月 1 日；採用日期：96 年 5 月 23 日)